



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – EUROPE
E.M. LYON**

76 CH1

CCIP_LV2

CONCOURS D'ADMISSION DE 2010

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

**CHINOIS – HEBREU – JAPONAIS – POLONAIS –
VIETNAMIEN**

TRADUCTIONS

Durée : 1 h 30

Vendredi 7 mai 2010, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

CHINOIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN CHINOIS

La cantine

A l'école, il y a une cantine [...]. Moi et les autres copains, on rentre manger à la maison : le seul qui reste à l'école, c'est Eudes¹, parce qu'il habite assez loin.

C'est pour ça que j'ai été étonné et pas content quand papa et maman m'ont dit, hier, que j'allais manger à l'école, aujourd'hui à midi.

- Papa et moi, nous devons faire un voyage demain, m'a dit maman, et nous serons absents presque toute la journée. C'est pour ça que nous avons pensé, mon chéri, que pour une fois, tu mangerais à l'école.

Moi, je me suis mis à pleurer et à crier que je ne mangerais pas à l'école, que c'était terrible, que c'était sûrement très mauvais et que je ne voulais pas passer toute la journée sans sortir de l'école, et que si on me forçait, je serais malade.

148 mots

Goscinny et Sempé, *Histoires inédites du Petit Nicolas*, IMAV éditions, 2004

¹ Eudes 奥得

CHINOIS

TRADUCTION DE CHINOIS EN FRANÇAIS

最忙碌¹的地方是北京火车站。每天都有几千人从这儿离开，更多的人来送行。送行的人也许明天就走，走的人不知什么时候才回来，于是都哭。往往哭得厉害的，是送行的人，走的反倒笑了。对厌倦²了城市生活的年轻人来说，远方即³自由。 [……]

我走的时候，大多数朋友和同学都先我离开了北京。另外一小部分留在了北京的工厂或矿山⁴，是当时最幸运的。没有被分配⁵的，家中大都有问题，不能当兵也不能去工厂，农村也不太愿要。我就是其中的一个。眼看朋友们纷纷⁶离去，我心里就有点慌⁷，知道不能靠⁸学校了，就和几个朋友商量了一下，决定去云南。

217 字

陈凯歌⁹《少年凯歌》人民文学出版社，2001年

¹ 忙碌 *mánglù* 忙着做各种事情

² 厌倦 *yànjuàn* 对某种活动失去兴趣而不愿继续

³ 即 *jí* 就是

⁴ 矿山 *kuàngshān* mines

⁵ 分配 *fēnpèi* répartir, affecter

⁶ 纷纷 *fēnfēn* les uns après les autres

⁷ 慌 *huāng* affolé

⁸ 靠 *kào* se reposer sur, s'appuyer sur, compter sur

⁹ *Chen Kaige*

N.B. La scène se passe en 1969.

HEBREU

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN HEBREU

Autrefois, mon père était un autre homme. Droit, fier, ouvert aux bruits de la vie. Tout l'intéressait. Ses élèves l'adoraient.

Son vrai plaisir : réconcilier textes et auteurs. Il lui arrivait de trouver un terrain d'entente entre l'école de Shammaï et celle de Hillel, entre une interprétation de Maïmonide et celle d'un adversaire.

C'est mon père qui m'a appris à lire et à écrire. Je me souviens d'une histoire qu'il m'avait racontée : « Dans ma ville, il y avait un homme qui refusait d'apprendre l'alphabet. Un jour, je lui ai demandé : Pourquoi n'aimes-tu pas l'alphabet ? Il m'a répondu : Les mots disent la même chose à tout le monde ; moi, je les veux pour moi tout seul. Mais les prières, lui ai-je demandé, comment fais-tu pour prier ? C'est facile, m'a-t-il répondu : les prières, je n'aime pas les répéter ; je préfère les composer. »

Elie Wiesel, *L'oublié*

160 mots

HEBREU

TRADUCTION D'HEBREU EN FRANÇAIS

העברית היא לשונו של העם בישראל וכזו תהיה תמיד. יש בזה משהו נפלא מאוד ומשהו טרגי מאוד גם יחד. נפלא – משום שזהו באמת נס גדול איך שפה עתיקה "מתה", מתחיה פתאום ומדוברת על ידי המונים, אנשים משבעים ארצות; וטרגי – מפני שכאשר אני מדבר עברית, קיימים בתודעתי הדורות הראשונים של יושבי הארץ, אבל אינם קיימים כל הדורות של יהודי הגולה באירופה.

הקשר שלנו אל הארץ העתיקה הזאת, ארץ האבות והנביאים, דרך העברית בא לנו; ההשתרשות שלנו באדמה הקשה הזאת באמצעות העברית היא נעשית; השותפות שלנו - של יהודי מגרמניה עם יהודי מתימן, של יהודי מפולין עם יהודי ממרוקו - רק העברית יכולה לשמש לה דבק. היום כשהעברית כבר מדוברת, נכתבת, נלמדת, הרבה יותר מאשר בתקופתו של ביאליק, למשל, אנו יודעים שהיא צריכה עוד להתפתח כדי שהיא תתרגל באמת אלינו ואנחנו אליה. זה לא קל. קל יותר לשנות את גוף הארץ – מגוף תנכ"י-ערבי לגוף מודרני של שיכונים ובתי חרושת - מאשר לשנות שפה עתיקה.

הדבר קשה, אבל לא בלתי אפשרי. הדבר נעשה לעינינו יום יום. אפשר בעברית לדבר ולכתוב על הכול, אפשר לתרגם בה יצירות מכל לשון, אפשר לתאר בה תחרות כדורגל.

מתוך שולחן הכתיבה, אהרן מגד, 1989

194 mots

נס miracle
עתיקה ancienne
מתחיה renaît
תודעה conscience
השתרשות enracinement
דבק colle

JAPONAIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN JAPONAIS

L'année 2008 marque le 150^e anniversaire du début des relations entre la France et le Japon. Il y a un siècle et demi, à la fin de l'époque d'Edo (1603-1868), le Japon a décidé de s'ouvrir au reste du monde et il a signé des traités d'amitié avec les grandes puissances occidentales. Le Japon et la France ont prévu de célébrer l'événement par un grand nombre de manifestations. D'après l'ambassade du Japon à Paris, près de six cents manifestations organisées dans toute la France devraient commémorer ce 150^{ème} anniversaire. L'une d'entre elles est l'exposition « Hokusai (1760-1849) » qui s'est ouverte le 21 mai au musée national des arts asiatiques Guimet et fermera ses portes le 4 août. Le Monde et Le Figaro en ont beaucoup parlé et ont contribué à en faire une réussite. C'est ainsi que chaque jour une longue file de visiteurs fait la queue devant le célèbre musée Guimet.

Cahier du Japon
N°114 Automne 2008

150 mots

Traité d'amitié : 修好通商条約 (しゅうこうつうしょうじょうやく)

Hokusai : 北斎

JAPONAIS

TRADUCTION DE JAPONAIS EN FRANCAIS

ぼくが働く理由のひとつは、「社会の役に立ちたい」という思いである。自分だけが儲かっても空しい。会社としても、個人としても「社会に貢献する」ことを求めなければいけないと思う。人間が社会的動物である以上、その仕事が社会にとって意味があるものでなければいけない。しかし、世間のほとんどの人は、「社会のために役立ちたい」と本気で求めてなどいない。残念（ざんねん）ながら、ユニクロでも三分の二ぐらいの社員は求めていないだろう。

「ユニクロ思考術」柳井正
新潮社 2009年

202 mots

儲かる（もうかる） : gagner de l'argent

空しい（むなしい） : vain

貢献する（こうけんする） : contribuer

以上（いじょう） : étant donné que

世間（せけん） : monde, société

POLONAIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN POLONAIS

L'autorité de mon père a tout de suite posé un problème. Nous avons vécu, mon frère et moi, dans une sorte de paradis anarchique dépourvu de discipline. Le peu d'autorité auquel nous étions confrontés venait de ma grand-mère, une vieille dame généreuse et raffinée, qui était fondamentalement opposée à toute forme de châtement corporel envers les enfants, lui préférant la raison et la douceur. Mon grand-père, lui, avait reçu dans sa jeunesse des principes plus stricts, mais son grand âge, l'amour qu'il portait à ma grand-mère, et cette sorte de distance ennuyée propre aux gros fumeurs l'isolaient dans un réduit où il s'enfermait pour fumer en paix.

Quant à ma mère, c'étaient la fantaisie et le charme. Nous l'aimions, et j'imagine que nos bêtises la faisaient rire. Je ne me rappelle pas l'avoir entendue élever la voix.

150 mots

J.M.G. Le Clézio : *L'Africain*, 2004

POLONAIS

TRADUCTION DE POLONAIS EN FRANÇAIS

Wszystkie moje przyjazdy do Lipowa zacierają się powoli w pamięci. Zwłaszcza te pierwsze, z dzieciństwa, kiedy byłem małym chłopcem i rodzice wynajmowali w Lipowie pokoje na lato. Przyjeżdżaliśmy z końcem czerwca lub na początku lipca na małą stację wśród lasów i stamtąd – wozem zaprzężonym w krępego konia – jechaliśmy dwanaście kilometrów drogami, wzdłuż których rosły lipy i brzozy. Do dziś pamiętam tę, nigdy już później nie przeżywaną, radość, kiedy siedziałem obok ojca lub matki, na przykrytej derką* desce, na kolebiącym się i skrzypiącym wozie, wdychając zapach końskiego potu, siana – zapachy, które wiatr przywiewał z pól i lasów: ziemi, trawy, sosnowych igieł. Rodzice rozmawiali, ale ja nie słuchałem rozmów. Odwrócony plecami do kierunku jazdy, patrzyłem na ciągnącą się za nami drogę, na dachy kryte holenderką*, małe cmentarze, żółty piasek w koleinach.*

Później przyjechałem tam po latach. Wysiadłem z pociągu o świcie, po nieprzespanej nocy, i poszedłem tą samą drogą i leśnym traktem.* Niewiele się zmieniło. Może tynk na domach gdzieś podpadał, dachówki porosły mchem, sosny w lesie nie wydawały się tak wysokie i niebo było bledsze?

W Lipowie zamieszkałem u Johanna Chochelki, w drewnianym domku pośrodku wioski – z werandą otoczoną lipami, w których brzęczały pszczoły. Kiedy wiał wiatr, słyszałem szum drzew.

199 mots

Kazimierz Orłoś: *Dolina Jerzyków* in *Dziewczyna z ganku*, 2006

*derka: gruby koc, używany zazwyczaj jako okrycie na konie

*holenderka: rodzaj dachówki

*koleina: ornière

*trakt: bita droga, szlak komunikacyjny

VIETNAMIEN

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN VIETNAMIEN

Comme chaque jour depuis des semaines, le réveil sonne alors que Mathilde vient à peine de se rendormir. Elle s'étire sous les draps.

C'est le pire, chaque matin renouvelé : l'instant d'effroi. Être allongée dans son lit et se rappeler ce qui l'attend (...)

Mathilde se lève. Son corps est épuisé. Épuisé avant même de commencer (...)

Maintenant, elle donnerait n'importe quoi pour pouvoir fermer les yeux, ne plus penser, ne plus savoir, pour échapper à ce qui l'attend.

Combien de fois a-t-elle souhaité tomber malade, gravement, combien de symptômes, de syndromes, de défaillances a-t-elle imaginés, pour avoir le droit de rester chez elle, le droit de dire je ne peux plus? Combien de fois a-t-elle songé partir avec ses fils, sans rien devant, sans laisser d'adresse, partir sur les routes avec pour seul bagage le montant de son livret A? Sortir de sa trajectoire, recommencer une nouvelle vie, ailleurs...

(150 mots)

Delphine de Vigan, *Les Heures Souterraines*, JC Lattès 2009.

VIETNAMIEN

TRADUCTION DE VIETNAMIEN EN FRANÇAIS

Nàng tránh nghĩ đến bất cứ những cái gì bền chặt, có tính chất quyết định. Thấy là mình đã trở nên tầm thường. Thích có một cái buồng ngủ thật đẹp chẳng hạn. Thích có một cái tủ đựng tất cả các thứ hàng áo mới nhập cảng. Thích được sống lộng lẫy. Và thực hiện bằng được tất cả những ý thích đó. Điều này chính là một trong rất nhiều nguyên nhân khiến Hiền tự ý xa Chu tuy tâm tâm vẫn không xa hẳn. Những người như Chu có thể khuất bóng hàng năm, xa cách hàng nghìn cây số, đi trên một con đường khác, nhưng Hiền vẫn không quên được. Một tâm trạng trái ngược mâu thuẫn: nhiều khi thử so sánh với những người bạn mới, Hiền thấy Chu thua kém họ nhiều thứ nhưng Chu đứng riêng một phía. Không thể so sánh được Chu với bất cứ một người nào. Chu đứng một mình, cái hình ảnh cô đơn ấy thật lạnh và thật đẹp. Sự kiêu hãnh của Hiền lại chính là nguyên nhân làm hỏ thẹn mỗi khi chợt nghĩ đến Chu. Như bây giờ. Chu đi rồi.

(199 mots)

Mai Thảo, Chuyến tàu trên sông Hồng, Tuổi Ngọc 1969